

## 申命記第二十九章譯文對照

**和合本申 29:1** 這是耶和華在摩押地吩咐摩西與以色列人立約的話，是在他和他們于何烈山所立的約之外。

**拼音版申 29:1** Zhè shì Yē héhuá zài Mò yē dì fēnfu Móxī yǔ Yǐ sèliè rén lì yuē de huà, shì zài tā hé tā men yú Héliè shān suǒ lì de yuē zhī wài.

**呂振中申 29:1** 這些話是盟約的話；這約是永恒主吩咐摩西在摩押地同以色列人立的，是在他同他們于何烈山所立的約之外的。

**新譯本申 29:1** 這些是耶和華在摩押地，吩咐摩西與以色列人所立的約的話，是耶和華和他們在何烈山所立的約以外的。（本節在《馬索拉抄本》為 28:69）

**現代譯申 29:1** 上主除了在何烈山跟以色列人立約以外，也在摩押跟他們立約。以下是上主命令摩西跟他們立約的內容。

**當代譯申 29:1** 除了在何烈山所立的約以外，主還在摩押地吩咐摩西與以色列人定了以下的約。

**思高本申 29:1** 你若實在聽從上主你的天主的話，謹守遵行我今天吩咐你的這一切誡命，上主你的天主必使你遠超過地上所有的民族。

**文理本申 29:1** 耶和華在何烈、與以色列人立約、此外又在摩押、諭摩西與以色列人立約、其言如左、

**修訂本申 29:1** 耶和華在何烈山與以色列人立約以外，這是耶和華在摩押地吩咐摩西與以色列人立約的話。

**KJV 英申 29:1** These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

**NIV 英申 29:1** These are the terms of the covenant the LORD commanded Moses to make with the Israelites in Moab, in addition to the covenant he had made with them at Horeb.

**和合本申 29:2** 摩西召了以色列眾人來，對他們說：“耶和華在埃及地，在你們眼前向法老和他眾臣僕，并他全地所行的一切事，你們都看見了，

**拼音版申 29:2** Móxī zhào le Yǐ sèliè zhòng rén lái, duì tā men shuō, Yē héhuá zài Aijí dì, zài nǐ men yǎn qián xiàng fǎ lǎo hé tā zhòng chén pú, bìng tā quán dì suǒ xíng de yī qiè shì, nǐ men dōu kànjian le,

**呂振中申 29:2** 摩西把以色列眾人召了來，對他們說：「永恒主在埃及地當你們眼前向法老和他的眾

臣僕跟他的全國所行的一切事、你們都看見了，

**新譯本申 29:2** 摩西把以色列眾人召了來，對他們說：“耶和華在埃及地，在你們面前，向法老和他的眾臣僕，以及他的全國所行的一切，你們都看見了，（本節在《馬索拉抄本》為 29:1）

**現代譯申 29:2** 摩西召集所有的以色列人，對他們說：「你們親眼看見上主對埃及王和他的臣僕，以及全國所做的一切。

**當代譯申 29:2** 摩西把所有以色列人召來，對他們說：“你們也曾親眼見過主在埃及向法老和他的人民所施行的大災疫和神迹。

**思高本申 29:2** 如果你聽從上主你的天主的話，下面這些祝福必臨于你，來到你身上。

**文理本申 29:2** 摩西召以色列眾、告之曰、昔爾目擊耶和華在埃及、行于法老與臣、及其全地之事、

**修訂本申 29:2** 摩西召全以色列來，對他們說：“耶和華在埃及地，在你們眼前向法老和他眾臣僕，以及他的全地所做的一切事，你們都看見了，

**KJV 英申 29:2** And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

**NIV 英申 29:2** Moses summoned all the Israelites and said to them: Your eyes have seen all that the LORD did in Egypt to Pharaoh, to all his officials and to all his land.

**和合本申 29:3** 就是你親眼看見的大試驗和神迹，并那些大奇事。

**拼音版申 29:3** Jiù shì nǐ qīnyǎn kànjian de dà shìyàn hé shénjī, bìng nàxiē dà qí shì.

**呂振中申 29:3** 就是你親眼見過的大試驗、和神迹、跟那些大奇事；

**新譯本申 29:3** 就是你親眼見過的大試驗和神迹，以及那些大奇事；

**現代譯申 29:3** 你們看見上主所降那可怕的災禍和他所行的神迹奇事。

**當代譯申 29:3** 摩西把所有以色列人召來，對他們說：“你們也曾親眼見過主在埃及向法老和他的人民所施行的大災疫和神迹。

**思高本申 29:3** 你在城內必蒙受祝福，在鄉下也必蒙受祝福。

**文理本申 29:3** 即大試鍊、與異迹奇事、爾所見者、

**修訂本申 29:3** 就是你親眼看見的大考驗，那些神迹和大奇事。

**KJV 英申 29:3** The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:

**NIV 英申 29:3** With your own eyes you saw those great trials, those miraculous signs and great wonders.

**和合本申 29:4** 但耶和華到今日沒有使你們心能明白、眼能看見、耳能聽見。

拼音版申 29:4 Dàn Y ē héhuá dào j ī nrī méiy ǒ u sh ĭ n ĭ men x ī n néng míngbai, y ā n néng k ànjian, er néng t ī ngjian.

呂振中申 29:4 但是到今日永恒主還沒有給你們能明白的心、能看見的眼、能聽見的耳。

新譯本申 29:4 但是直到今日，耶和華還沒有給你們一顆能明白的心，能看見的眼睛，能聽見的耳朵。

現代譯申 29:4 但是到今天，他還沒有讓你們確實明白你們的經歷有甚麼意義。

當代譯申 29:4 但直到今天，主還沒有叫你們的心明白，眼看見，耳聽聞。

思高本申 29:4 你身所生的，田地所產的，牲畜所出的，牛所生殖的，羊所產下的，都要蒙受祝福。

文理本申 29:4 惟至今日、耶和華未嘗賜爾心能明、目能見、耳能聽、

修訂本申 29:4 但耶和華到今日還沒有使你們心能明白，眼能看見，耳能聽見。

**KJV 英申 29:4** Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

**NIV 英申 29:4** But to this day the LORD has not given you a mind that understands or eyes that see or ears that hear.

和合本申 29:5 我領你們在曠野四十年，你們身上的衣服並沒有穿破，腳上的鞋也沒有穿壞。

拼音版申 29:5 W ǒ l ĭ ng n ĭ men zài kuàngye sì sh í nián, n ĭ men sh ē nshang de y ī fu bìng méiy ǒ u chu ā n pò, ji ā o shàng de xié ye méiy ǒ u chu ā n huài.

呂振中申 29:5 我領你們在曠野四十年；你們身上的衣服並沒有破掉，你腳上的鞋也沒有壞掉；

新譯本申 29:5 我在曠野四十年之久領導你們；你們身上的衣服沒有穿破，腳上的鞋也沒有穿壞。

現代譯申 29:5 四十年之久，上主領你們經過曠野，你們的衣服和鞋子都沒有穿破。

當代譯申 29:5 四十年來，主引導你們走過荒野，使你們的衣服不曾變舊，鞋也沒有踏穿。

思高本申 29:5 你的筐籃，你的揉面盆，都要蒙受祝福。

文理本申 29:5 我導爾于野、曆四十年、爾衣在身而不敝、爾履在足而不壞、

修訂本申 29:5 我領你們在曠野四十年，你們身上的衣服沒有穿破，腳上的鞋也沒有穿壞；

**KJV 英申 29:5** And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

**NIV 英申 29:5** During the forty years that I led you through the desert, your clothes did not wear out, nor did the sandals on your feet.

和合本申 29:6 你們沒有吃餅，也沒有喝清酒、濃酒，這要使你們知道，耶和華是你們的神。

拼音版申 29:6 N ĭ men méiy ǒ u ch ī b ĭ ng, ye méiy ǒ u h ē q ī ng ji ǔ nóng ji ǔ . zhè yào sh ĭ n ĭ men zh ī dào, Y ē héhuá sh ĭ n ĭ men de shén.

呂振中申 29:6 飯你們沒有吃，清酒濃酒你們沒有喝：都是要使你們知道我永恒主乃是你們的神。  
新譯本申 29:6 飯你們沒有吃，清酒或烈酒你們沒有喝，這是要使你們知道耶和華是你們的神。  
現代譯申 29:6 你們沒有餅，沒有烈酒或淡酒，但是上主供給你們所需要的一切，為要使你們認識他是上主—你們的神。

當代譯申 29:6 主不給你們餅吃，不讓你們喝清酒和濃酒，是要叫你們知道他是主你們的神。

思高本申 29:6 你進來，蒙受祝福；你出去，也蒙受祝福。

文理本申 29:6 餅則未食、清酒醇醪未飲、使爾知耶和華乃爾之神、

修訂本申 29:6 你們沒有吃餅，也沒有喝清酒烈酒，好讓你們知道'我一耶和華是你們的神'。

**KJV 英申 29:6**Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God.

**NIV 英申 29:6**You ate no bread and drank no wine or other fermented drink. I did this so that you might know that I am the LORD your God.

**和合本申 29:7** 你們來到這地方，希實本王西宏、巴珊王噩都出來與我們交戰，我們就擊殺了他們。

拼音版申 29:7 N ĭ men lái dào zhè dì fāng, X ī shí ben wáng X ī hóng, B ā sh ā n wáng E d ō u ch ū lái yǔ w ō men ji ā o zhàn, w ō men jiù j ī sh ā le tā men,

呂振中申 29:7 你們來到這地方，希實本王西宏、和巴珊王噩出來，上陣對我們接戰，我們擊敗了他們，

新譯本申 29:7 你們來到了這地方，希實本王西宏和巴珊王噩就出來，與我們交戰，我們擊敗了他們。

現代譯申 29:7 我們到這地方的時候，希實本王西宏和巴珊王噩出來攻打我們；我們擊敗他們，

當代譯申 29:7 我們來到這裏的時候，希實本王西宏和巴珊王噩都來攻擊我們，我們却滅了他們，

思高本申 29:7 起來攻擊你的仇敵，上主必使他們在你面前崩潰；他們由一路來攻擊你，却分七路由你面前逃去。

文理本申 29:7 爾曹至此地、希實本王西宏、巴珊王噩、出與我戰、而我擊之、

修訂本申 29:7 你們來到這地方，希實本王西宏和巴珊王噩出來迎擊我們，與我們交戰，我們擊敗了他們，

**KJV 英申 29:7**And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

**NIV 英申 29:7**When you reached this place, Sihon king of Heshbon and Og king of Bashan came out to fight against us, but we defeated them.

**和合本申 29:8** 取了他們的地給流便支派、迦得支派和瑪拿西半支派為業。

拼音版申 29:8 Q ū le tā men de dì gei Liú biàn zh ī pài, Ji ā dé zh ī pài, hé M ā n á x ī bàn zh ī

paì wéi yè.

呂振中申 29:8 取了他們的地，給如便人迦得人和瑪拿西人的半族派為產業。

新譯本申 29:8 奪取了他們的地，分給流本人、迦得人和瑪拿西半個支派作產業。

現代譯申 29:8 占領了他們的土地，把土地分配給呂便、迦得兩支族和瑪拿西半支族。

當代譯申 29:8 還把他們的土地分了給呂便、迦得和瑪拿西族一半的人作為產業。

思高本申 29:8 上主決定對你的倉廩和在你著手進行的事上祝福你；在上主你的天主賜給你的土地上，必要祝福你。

文理本申 29:8 據有其地、給于流便迦得二支派、及瑪拿西支派之半、以為恒業、

修訂本申 29:8 取了他們的地，給呂便支派、迦得支派和瑪拿西半支派為業。

**KJV 英申 29:8** And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

**NIV 英申 29:8** We took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh.

和合本申 29:9 所以你們要謹守遵行這約的話，好叫你們在一切所行的事上亨通。

拼音版申 29:9 Su ō y ĭ n ĭ men yào j ĭ n sh ō u z ū nxíng zhè yu ē de huà, h ǎ o jiào n ĭ men zài ĭ y ĭ qiè su ō xíng de shì shàng h ē ng tōng.

呂振中申 29:9 所以你們要謹慎遵行『這約』的話，好使你們所行的凡事亨通。

新譯本申 29:9 所以你們要謹守這約的話，并且遵行，好使你們在所行的一切事上都亨通。

現代譯申 29:9 你們要切實遵行這約上的一切規定，好使你們所做的一切都順利。

當代譯申 29:9 所以，你們應當遵行這約裏的一切，使你們所做的都得興旺。

思高本申 29:9 只要你謹守上主你的天主的誡命，遵行他的道路，上主必要照他誓許于你的，立你為他自己的聖民；

文理本申 29:9 故當遵行此約之言、使凡所為、無不亨通、○

修訂本申 29:9 所以你們要謹守這約的話，遵行它們，好使你們在一切所做的事上亨通。

**KJV 英申 29:9** Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

**NIV 英申 29:9** Carefully follow the terms of this covenant, so that you may prosper in everything you do.

和合本申 29:10 今日你們的首領，族長（原文作支派），長老，官長，以色列的男丁，你們的妻子，

拼音版申 29:10 J ĭ nrì n ĭ men de sh ō ul ĭ ng, z ū zh ǎ ng ( yuánwén zuò zh ĭ paì ), zh ǎ ngl ǎ o, gu ā n zh ǎ ng, Y ĭ sèliè de nán d ĭ ng, n ĭ men de q ĭ zi, érn ǔ hé yíng zh ō ng jìj ū de, y ĭ jí w

éi n ĭ men p ĭ chái ti ǎ o shu ĭ de rén, d ō u zhàn zài Y ē hé huá n ĭ men de shén miàn qián,

呂振中申 29:10 「今日你們眾人都在永恒主你們的神面前站立著：你們的族長（或譯：你們的首領你們的族派）、長老、官吏、以色列所有的男丁、

新譯本申 29:10 “今日你們全都站在耶和華你們的神面前；你們的首領、族長、長老、官長和以色列所有的男子、

現代譯申 29:10 「今天，你們各支族的族長、長老、官員，和以色列所有的男女老幼，連同住在你們中間、替你們劈柴挑水的外僑，

當代譯申 29:10 今天你們全體都站在主你們的神面前；你們的領袖、族長、長老、官員，所有的人民，

思高本申 29:10 普世萬民一見你屬於上主的名下，必都怕你。

文理本申 29:10 今爾有衆、牧伯、族長、長老、有司、以色列諸丁男、

修訂本申 29:10 "今日你們全都要站在耶和華—你們的神面前，就是各領袖、族長、長老、官長、以色列所有的男子、

**KJV 英申 29:10**Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel,

**NIV 英申 29:10**All of you are standing today in the presence of the LORD your God--your leaders and chief men, your elders and officials, and all the other men of Israel,

**和合本申 29:11** 兒女和營中寄居的，以及為你們劈柴挑水的人，都站在耶和華你們的神面前，

拼音版申 29:11

呂振中申 29:11 你們的小孩、妻子、和你營中的寄居者，連給你撿柴的、帶給你打水的、都站立著，

新譯本申 29:11 你們的小孩、妻子和在你們營中的寄居者，以及為你們劈柴挑水的人，都站在耶和華你們的神面前，

現代譯申 29:11 「今天，你們各支族的族長、長老、官員，和以色列所有的男女老幼，連同住在你們中間、替你們劈柴挑水的外僑，

當代譯申 29:11 包括你們的孩子、妻子、寄居在你們境內的外族人，甚至為你們砍柴打水的，都齊集在這裏。

思高本申 29:11 在上主你的天主向你祖先起誓要賜給你的土地上，上主必使你滿享幸福：兒女衆多，牲畜繁殖，地產豐富。

文理本申 29:11 爾之子女妻室、營中賓旅、自采薪者、及汲水者、俱立于爾神耶和華前、

修訂本申 29:11 你們的妻子兒女、你營中寄居的，從為你砍柴到為你挑水的人，

**KJV 英申 29:11**Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:

**NIV 英申 29:11** together with your children and your wives, and the aliens living in your camps who chop your wood and carry your water.

**和合本申 29:12** 爲要你順從耶和華你 神今日與你所立的約，向你所起的誓。

**拼音版申 29:12** Wéi yào nǐ shùncóng Yē héhuá nǐ shén jīnrì yǔ nǐ suǒ lì de yuē, xiàng nǐ suǒ qǐ de shì.

**呂振中申 29:12** 要進一步去守永恒主你的神的約、他所宣誓的約就是永恒主你的神今日同你所立的約；

**新譯本申 29:12** 爲要叫你遵守耶和華你的 神今日與你所立的約，和他向你所起的誓；

**現代譯申 29:12** 都站在上主—你們的神面前；你們要接受他跟你們訂的約立的誓。

**當代譯申 29:12** 你們站在這裏，是要與耶和華你們的神立約。他今天要與你們立約：

**思高本申 29:12** 上主必爲你大開天上的寶庫，給你的田地降下時雨，祝福你手所做的一切；你要借給許多民族，而你却無須向人借貸。

**文理本申 29:12** 使爾與于爾神耶和華之約與誓、即其今日與爾所立者、

**修訂本申 29:12** 爲要使你進入耶和華—你神的約，就是耶和華—你神今日向你起誓所立的；

**KJV 英申 29:12** That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:

**NIV 英申 29:12** You are standing here in order to enter into a covenant with the LORD your God, a covenant the LORD is making with you this day and sealing with an oath,

**和合本申 29:13** 這樣，他要照他向你所應許的話，又向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各所起的誓，今日立你作他的子民，他作你的 神。

**拼音版申 29:13** Zhèyàng, tā yào zhào tā xiàng nǐ suǒ yīngxǔ de huà, yòu xiàng nǐ lièzǔ Yǎbólahǎn, Yǐsā, Yǎgè suǒ qǐ de shì, jīnrì lì nǐ zuò tā de zǐmín, tā zuò nǐ de shén.

**呂振中申 29:13** 好使他今日可以立你做他的子民，而他也可以做你的神，照他對你所應許過的，照他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、所起誓過的。

**新譯本申 29:13** 這樣，他今日可以立你作他的子民，他可以作你的 神，正如他曾經對你說過的，又對你的列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起過誓的。

**現代譯申 29:13** 這樣，上主會照自己向你們和你們的祖先亞伯拉罕、以撒、雅各所許下的諾言，就在這時候接受你們作他的子民，他要作你們的神。

**當代譯申 29:13** 你們要作他的子民，他要作你們的神，正如他答應你們的祖先亞伯拉罕、以撒和雅各一樣。

**思高本申 29:13** 上主必立你爲首，而不做尾巴，你常是高高在上，而總不屈居在下，只要你聽從我今

天吩咐你的上主你天主的誠命，并謹守遵行，

文理本申 29:13 彼以爾爲己民、己爲爾之神、踐其前言、循其與爾列祖亞伯拉罕以撒雅各所誓者、  
修訂本申 29:13 這樣，他今日要立你作他的子民，他作你的神，是照他向你所應許的，又照他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各所起的誓。

**KJV 英申 29:13** That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

**NIV 英申 29:13** to confirm you this day as his people, that he may be your God as he promised you and as he swore to your fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

**和合本申 29:14** 我不但與你們立這約，起這誓，

拼音版申 29:14 Wǒ búdàn yǔ nǐ men lì zhè yuē, qǐ zhè shì,

呂振中申 29:14 「我不單同你們立這約、宣這誓；

新譯本申 29:14 “我不但與你們立這約，起這誓；

現代譯申 29:14 上主不但跟你們訂這約，立這誓，

當代譯申 29:14 這約不單與今天站在他面前的人訂立，也是跟以色列的後代立的。

思高本申 29:14 不左右偏離我今天吩咐你們的一切話，去跟隨事奉其他的神。

文理本申 29:14 此約與誓、我不第與爾曹立也、

修訂本申 29:14 我不單單與你們立這約，起這誓，

**KJV 英申 29:14** Neither with you only do I make this covenant and this oath;

**NIV 英申 29:14** I am making this covenant, with its oath, not only with you

**和合本申 29:15** 凡與我們一同站在耶和華我們 神面前的，并今日不在我們這裏的人，我也與他們立這約，起這誓。

拼音版申 29:15 Fán yǔ wǒ men yī tóng zhàn zài Yē hé huá wǒ men shén miàn qián de, bìng jīn rì bú zài wǒ men zhè lǐ de rén, wǒ yě yǔ tā men lì zhè yuē, qǐ zhè shì.

呂振中申 29:15 也同今日和我們在這裏站在永恒主我們的神面前的、以及今日不和我們在這裏的人，立約宣誓。

新譯本申 29:15 而且也與那些今日和我們在這裏，一同站在耶和華我們的 神面前的人，以及那些今日不與我們同在這裏的人立這約，起這誓。

現代譯申 29:15 他也跟我們今天站在他面前的人和我們還沒有出生的子子孫孫立約。

當代譯申 29:15 這約不單與今天站在他面前的人訂立，也是跟以色列的後代立的。

思高本申 29:15 但是，如果你不聽從上主你天主的話，不謹守遵行我今天吩咐你的上主的一切誠命和



法令，下面這些咒罵必要臨于你，來到你身上。

文理本申 29:15 凡今日于我神耶和華前、與我同在、及不同在者、亦與立之、

修訂本申 29:15 就是今日與我們一同站在耶和華—我們神面前的，而且也包括今日不在我們這裏的人。

**KJV 英申 29:15** But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day:

**NIV 英申 29:15** who are standing here with us today in the presence of the LORD our God but also with those who are not here today.

**和合本申 29:16**（“我們曾住過埃及地，也從列國經過，這是你們知道的。”）

拼音版申 29:16 W ō men céng zhù gu ō Aijī dì, yē cóng liè guó j ī ngguò. zhè shì n ěr men zh ī dào de.

呂振中申 29:16 你們自己深知我們怎樣住過埃及地，怎樣經過你們所經過的列國中；

新譯本申 29:16 你們清楚知道我們怎樣在埃及地住過，怎樣從列國中經過；

現代譯申 29:16 「你們記得在埃及過的是甚麼樣的生活，經過其他外族的國境又是甚麼樣的情況。

當代譯申 29:16 你們應當記得我們怎樣住在埃及，後來怎樣離開，又怎樣安然走過敵人的境地。

思高本申 29:16 你在城內必遭受咒罵，在鄉下也必遭受咒罵。

文理本申 29:16 昔我儕居埃及、暨經歷諸邦、爾所知也、

修訂本申 29:16 "你們知道，我們曾住過埃及地，也經過列國，從他們中間穿越。

**KJV 英申 29:16** (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;

**NIV 英申 29:16** You yourselves know how we lived in Egypt and how we passed through the countries on the way here.

**和合本申 29:17** 你們也看見他們中間可憎之物，并他們木、石、金、銀的偶像。

拼音版申 29:17 N ěr men yē kànjian tā men zh ō ngjī ā n kè z ē ng zh ī wù, bìng tā men mù, sh í, j ī n, yín de ǒ uxiàng.

呂振中申 29:17 你們也看見過他們中間那些可憎之像、那些木石金銀的偶像。

新譯本申 29:17 你們也見過他們的可憎之物，和他們那裏那些木、石、金、銀的偶像。

現代譯申 29:17 你們看見他們用木頭、石頭、金銀等造成令人厭惡的偶像。

當代譯申 29:17 你們也見過外族人用木、石、金、銀造的神像，

思高本申 29:17 你的筐籃，你的揉面盆，都要遭受咒罵。

文理本申 29:17 其中所可憎者、木石金銀偶像、爾亦見之、

修訂本申 29:17 你們也見過他們的可憎之物，他們木、石、金、銀的偶像。

**KJV 英申 29:17** And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)

**NIV 英申 29:17** You saw among them their detestable images and idols of wood and stone, of silver and gold.

**和合本申 29:18** 惟恐你們中間，或男或女，或族長或支派長，今日心裏偏離耶和華我們的神，去事奉那些國的神。又怕你們中間有惡根生出苦菜和茵陳來。

**拼音版申 29:18** Wéikǎng nǐmen zhōngjiān, huò nán huò nǚ, huò zúzhǎng huò zhīpài zhǎng, jīnrì xīn lǐ piānlí Yēhéhuá wǒmen de shén, qù shìfèng nàxiē guó de shén. yòu pà à nǐmen zhōngjiān yǒu è gēn shēng chū kǔcài hé yīnchén lái,

**呂振中申 29:18** 我同你們立約宣誓，是恐怕你們中間有人、或男人或女人、或家族或族派、今日心裏偏離了永恒主我們的神，去事奉那些國的神；又恐怕你們中間有惡根、結出毒菜和苦董為果實來，

**新譯本申 29:18** 恐怕你們中間有男人或女人，家族或支派，今日心裏偏離了耶和華我們的神，去事奉那些國的神，又恐怕你們中間有惡根，生出毒草和苦董來；

**現代譯申 29:18** 你們今天站在這裏的人，無論男女、家族，和支族，不可有一人離棄上主—我們的神，去拜別國的神明；如果有，就像樹根長成又苦又毒的樹。

**當代譯申 29:18** 倘若有一天在以色列人中，無論男女，或家或族，轉離主我們的神，去敬拜這些外族的假神，那日必有根長出苦毒的果實來。

**思高本申 29:18** 你身所生的，田地所產的，牛所生殖的，羊所產下的，都要遭受咒罵。

**文理本申 29:18** 此約之立、以免爾中男女、宗族支派、今日中心違棄我神耶和華、往事斯族之神、致有荼毒之根、生于爾中、

**修訂本申 29:18** 惟恐你們中間有人，或男或女，或宗族或支派，今日心裏偏離耶和華—我們的神，去事奉那些國的神明，又怕你們中間有根長出苦菜和茵陳來。

**KJV 英申 29:18** Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

**NIV 英申 29:18** Make sure there is no man or woman, clan or tribe among you today whose heart turns away from the LORD our God to go and worship the gods of those nations; make sure there is no root among you that produces such bitter poison.

**和合本申 29:19** 聽見這咒詛的話，心裏仍是自誇說：‘我雖然行事心裏頑梗，連累眾人，却還是平安。’

**拼音版申 29:19** Tīngjiàn zhè zhòuzǔ de huà, xīn lǐ réng shì zì kuā shuō, wǒ suī rán xíng shì xīn lǐ wán gēng, lián lei zhòng rén, què hái shì píng ān.

呂振中申 29:19 聽見這咒詛的話，就心裏自己慶幸（原文：祝福）說：『我雖依著頑強之心而行，而把得澆灌的和乾旱的都掃滅掉（或譯：要飲鳩止渴），還是可得平安。』

新譯本申 29:19 如果人聽了這咒詛的話，心裏仍然自誇說：‘我雖然照著頑梗的心而行，使好人和惡人一起滅亡，我還有平安。’

現代譯申 29:19 你們今天站在這裏、聽見了這嚴肅要求的人，沒有一人敢說，即使他頑固放縱，一切仍會順利；如果有，這樣的人會連累你們，使好人壞人一起滅亡。

當代譯申 29:19 當你們聽到這咒詛的時候，不要自誇說：‘即使我頑梗地照著我自己的意思去損害他人，我也會得到平安的。’

思高本申 29:19 你進來，必遭受咒罵；

文理本申 29:19 聞此詛言、猶中心自慰曰、我雖剛愎自用、渴時痛飲、亦可獲安、

修訂本申 29:19 這樣的人聽見這詛咒的話，心裏還慶幸，說：‘我雖然隨著頑固的心行事，却還是平安無事。’以致有水的和無水的都消滅了。

**KJV 英申 29:19** And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

**NIV 英申 29:19** When such a person hears the words of this oath, he invokes a blessing on himself and therefore thinks, "I will be safe, even though I persist in going my own way." This will bring disaster on the watered land as well as the dry.

**和合本申 29:20** 耶和華必不饒恕他，耶和華的怒氣與憤恨要向他發作，如烟冒出，將這書上所寫的一切咒詛都加在他身上。耶和華又要從天下塗抹他的名，

**拼音版申 29:20** Yē héhuá bī bú raóshù tā. Yē héhuá de nùqì yǔ fēnhèn yào xiàng tā fā zuò, rú yān màochū, jiāng zhè shū shàng suǒ xiě de yī qiè zhòuzǔ dōu jiā zài tā shēnshàng. Yē héhuá yòu yào cóng tiān xià tūmǒ tā de míng,

呂振中申 29:20 但是永恒主必不情願赦免這種人，永恒主的怒氣和妒憤反而要向這種人冒烟（傳統：睡覺），而這書上所寫的這一切咒詛就都要伏在那人身上；永恒主又要將他的名從天下塗抹掉。

新譯本申 29:20 耶和華必不肯饒恕他；耶和華的怒氣和憤恨必向這人發作，這書上所寫的一切咒詛都要降在那人身上，耶和華也必從天下塗抹他的名。

現代譯申 29:20 上主絕不寬恕這種人；他要對他發烈怒。法律書上所列的咒詛將臨到他身上，直到神徹底消滅他。

當代譯申 29:20 主永遠不會饒恕這些人，他的憤怒要焚燒他，記在這書上的一切咒詛也要重重地臨到他身上，主神也要把他的名從天地間抹去。

思高本申 29:20 你出去也必遭受咒罵。上主在你著手進行的一切事上，必使你遭受災難、困擾和恐嚇，

直到你完全毀滅，迅速滅亡，因為你作惡，離棄了我。

文理本申 29:20 若此者、耶和華必不赦宥、其怒與忌、如烟之出、必攻斯人、以書所載之詛、加乎其身、塗其名于天下、

修訂本申 29:20 耶和華必不願饒恕他；耶和華的怒氣與妒忌必向他如烟冒出，將這書上所寫的一切詛咒都加在他身上，耶和華也要從天下塗去他的名。

**KJV 英申 29:20**The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

**NIV 英申 29:20**The LORD will never be willing to forgive him; his wrath and zeal will burn against that man. All the curses written in this book will fall upon him, and the LORD will blot out his name from under heaven.

**和合本申 29:21** 也必照著寫在律法書上約中的一切咒詛，將他從以色列眾支派中分別出來，使他受禍。

拼音版申 29:21 Ye bì zhào zhe xie zài lǜ fǎ shū shàng, yuē zhōng de yī qiè zhòuzǔ jī āng tā cóng Yǐ sè liè zhòng zhī pài zhōng fēn bié chū lái, shǐ tā shòu huò.

呂振中申 29:21 永恒主必照寫在『這律法』書上之約的一切咒詛、將他從以色列眾族派中分別出來，使他受禍。

新譯本申 29:21 耶和華必照著寫在這律法書上的約的一切咒詛，把他從以色列眾支派中分別出來，使他遭受災禍。

現代譯申 29:21 上主要拿他做例子警告以色列各支族，依照這法律書所載約上的各種咒詛使災難臨到他身上。

當代譯申 29:21 主神要把他從以色列各族之中分隔出來，然後，將書中所記的咒詛，傾倒在這些違反誓約的人身上。

思高本申 29:21 上主必使你瘟疫纏身，直到將你由你要去占領的地上完全消滅。

文理本申 29:21 在以色列諸支派中、耶和華必區別之、循律書所載約中之詛言、加以禍害、

修訂本申 29:21 耶和華又必照著寫在律法書上，約中的一切詛咒，將他從以色列眾支派中分別出來，使他遭受禍害。

**KJV 英申 29:21**And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

**NIV 英申 29:21**The LORD will single him out from all the tribes of Israel for disaster, according to all the curses of the covenant written in this Book of the Law.

**和合本申 29:22** 你們的後代，就是以後興起來的子孫，和遠方來的外人，看見這地的災殃，并耶和華所降與這地的疾病，

拼音版申 29:22 Nǐ men de hòudaì, jiù shì yǐ hòu xī ngqǐ lái de zǐ sūn, hé yuǎnfāng lái de wàirén, kànjian zhè dì de zāiyāng, bìng Yē héhuá suǒ jiàng yǔ zhè dì de jíbìng,

呂振中申 29:22 「後代的人、你們以後興起來的子孫、和從遠方來的外族人、看見這地所受的疫災、和永恒主用來擊打這地的病症，

新譯本申 29:22 “後代的人，就是你們以後興起來的子孫，和從遠方來的外族人，看見了這地的災難和耶和華降與這地的疾病，

現代譯申 29:22 「你們的子孫和遠方的外族人將看到上主降災禍、疾病在你們的土地上。

當代譯申 29:22 你們的後代和從遠方來的外地人，看見這地的荒涼和主所降下來的災禍，

思高本申 29:22 上主必用癆病、熱病、瘡疾、炎熱、乾旱、熱風和黴爛打擊你；這些災殃必追擊你，直到你滅亡。

文理本申 29:22 爾後世子孫、及彼遠人、見此地之災、暨耶和華所降之疾、

修訂本申 29:22 你們的後代，就是接續你們興起的子孫，和遠方來的外邦人，看見這地的災禍，以及耶和華所降于這地的疾病，

**KJV 英申 29:22** So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

**NIV 英申 29:22** Your children who follow you in later generations and foreigners who come from distant lands will see the calamities that have fallen on the land and the diseases with which the LORD has afflicted it.

**和合本申 29:23** 又看見遍地有硫磺，有鹽鹵，有火迹，沒有耕種，沒有出產，連草都不生長，好像耶和華在忿怒中所傾覆的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁一樣。

拼音版申 29:23 Yòu kànjian biàndì yǒu liúhuáng, yǒu yánlǔ, yǒu huǒjì, méiyǒu gēngzhòng, méiyǒu chūchǎn, lián cǎo dōu bú shēngzhǎng, hǎoxiàng Yē héhuá zài fènnù zhōng suǒ qǐngfù de Suǒ duō mǎ, Gémóla, Yēmǎ, Xǐbiǎn yíyàng.

呂振中申 29:23 又看見遍地有硫磺、有鹽鹵、有火迹，沒有播種，沒有生產，連草都不長，好像所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁傾覆的景象，就是永恒主在怒氣怒火中所傾覆的，

新譯本申 29:23 又看見了遍地有硫磺，有鹽鹵，有火燒，沒有播種，沒有出產，寸草不生，好像耶和華在烈怒和怒火中毀滅的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁一樣，

現代譯申 29:23 田園將荒廢，遍地硫磺和鹽，不能耕種，連雜草也不能生長。你們的土地要像上主在烈怒下摧毀了的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁那些城市。

當代譯申 29:23 又看見整個地域都是硫磺和鹽鹵，一片焚燒過的荒地，不能耕種，沒有出產，寸草不生，活像主在怒中所滅的所多瑪、蛾摩拉、押瑪和洗扁一樣，

思高本申 29:23 你頭上的天將變為銅，你下面的地將變為鐵。

文理本申 29:23 又見硫磺與鹽、火焚遍地、不種不產、不生草萊、如所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁、為耶和華忿怒所傾覆者、

修訂本申 29:23 遍地都被硫磺和鹽所侵蝕，不能耕種，沒有出產，連草都長不出來，好像耶和華在怒氣和憤怒中所傾覆的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁一樣，

**KJV 英申 29:23** And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

**NIV 英申 29:23** The whole land will be a burning waste of salt and sulfur--nothing planted, nothing sprouting, no vegetation growing on it. It will be like the destruction of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which the LORD overthrew in fierce anger.

**和合本申 29:24** 所看見的人，連萬國人，都必問說：『耶和華為何向此地這樣行呢？這樣大發烈怒是什麼意思呢？』

**拼音版申 29:24** Su ō kànjian de rén, lián wàn guó rén, dōu bì wèn shuō, Yē héhuá wèihé xiàng cǐ dì zhèyàng xíng ne, zhèyàng dà fā liè nù shì shénme yìsi ne,

**呂振中申 29:24** 這些看見的人、和萬國人必都說：『永恒主為什麼這樣辦此地呢？這樣大的烈怒是什麼意思呢？』

**新譯本申 29:24** 看見了這些的人和萬國的人都要問：『耶和華為什麼向這地這樣行呢？為什麼大發烈怒呢？』

**現代譯申 29:24** 那時，天下的人要問：『上主為甚麼這樣對待這地呢？他為甚麼這樣忿怒呢？』

**當代譯申 29:24** 他們就會問：『主為甚麼要這樣對待這地方呢？他為甚麼這樣憤怒呢？』

**思高本申 29:24** 上主必使雨變成灰沙降在你的田地，由天上降在你身上，直到你完全毀滅。

**文理本申 29:24** 列邦人皆問曰、耶和華何為行此于斯土、其怒若是之烈、果何故乎、

**修訂本申 29:24** 萬國必說：『耶和華為什麼向此地這樣做呢？為什麼要大發烈怒呢？』

**KJV 英申 29:24** Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?

**NIV 英申 29:24** All the nations will ask: "Why has the LORD done this to this land? Why this fierce, burning anger?"

**和合本申 29:25** 人必回答說：『是因這地的人離棄了耶和華他們列祖的神，領他們出埃及地的時候與他們所立的約，

**拼音版申 29:25** Rén bì huídá shuō, shì yīn zhè dì de rén lí qì le Yē héhuá tā men lièzǔ de

shén, lǐ ng t ā men ch ū Aijí dì de shíhou y ū t ā men su ǒ lì de yu ē ,

呂振中申 29:25 那麼人就必說：『是因為這地的人背棄了永恒主他們列祖的神的約，背棄了神在領他們出埃及時與他們所立的約，

新譯本申 29:25 人就必回答：‘是因為他們離棄了耶和華他們列祖的 神的約，就是耶和華把他們從埃及地領出來的時候，與他們所立的；

現代譯申 29:25 有人要回答說：『因為上主的子民背棄了上主—他們祖先的神跟他們所立的約；這約是上主領他們脫離埃及後跟他們訂立的。

當代譯申 29:25 人就會回答他們說：‘因為這地的人違背了他們與神所立的約，這神就是他們祖先的神，是曾經帶領他們出埃及的那一位。

思高本申 29:25 上主必使你在仇敵面前崩潰；你由一路出擊他們，却分七路由他們前逃去；你要成為普世萬國驚駭的對象。

文理本申 29:25 人將對曰、其祖之神耶和華、導之出埃及時、與之立約、而彼背之、

修訂本申 29:25 人必說：'這是因為這地的人離棄了耶和華—他們列祖的神領他們出埃及地的時候與他們所立的約，

**KJV 英申 29:25** Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:

**NIV 英申 29:25** And the answer will be: "It is because this people abandoned the covenant of the LORD, the God of their fathers, the covenant he made with them when he brought them out of Egypt.

**和合本申 29:26** 去事奉敬拜素不認識的別神，是耶和華所未曾給他們安排的。

拼音版申 29:26 Qù shì fèng jìngbāi sù bú rènshi de bié shén, shì Yē hé huá su ǒ wèi céng gei t ā men ā npái de.

呂振中申 29:26 去事奉敬拜別的神；這些神是他們素來不認識的，是永恒主所沒有分給他們去敬拜的；

新譯本申 29:26 去事奉別的神，向他們叩拜，就是他們不認識的神，也是耶和華沒有給他們指定要拜的神；

現代譯申 29:26 他們離棄上主去服事別的神明，去拜那些從來沒有拜過、而上主禁止他們拜的神明。

當代譯申 29:26 他們去服事和敬拜別的神，干犯了神明文規定的誡命。

思高本申 29:26 你的 首必成為天空飛鳥，和地上走獸的食物；無人來將它們嚇走。

文理本申 29:26 奉事崇拜他神、素所未識、耶和華亦未嘗聽其服從者、

修訂本申 29:26 去事奉別神，敬拜他們所不認識的神明，這是耶和華未曾允許的。

**KJV 英申 29:26**For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and whom he had not given unto them:

**NIV 英申 29:26**They went off and worshiped other gods and bowed down to them, gods they did not know, gods he had not given them.

**和合本申 29:27** 所以耶和華的怒氣向這地發作，將這書上所寫的一切咒詛，都降在這地上。

**拼音版申 29:27** Su ō y ī Y ē hé hu á de n ù q ì xi à ng zh è dì f ā zu ò , j i ā ng zh è sh ū sh à ng su ō x i e de y ī qi è zh ò u z ū d ō u j i à ng z à i zh è dì sh à ng .

呂振中申 29:27 因此永恒主向這地發怒，將這書上所寫的一切咒詛都帶到這地來；

新譯本申 29:27 所以耶和華向這地大發烈怒，把這書上所寫的一切咒詛都降在這地上；

現代譯申 29:27 所以，上主對他們發怒，使這書上所載的咒詛降在他們的土地上。

當代譯申 29:27 這就是神向這地大大發怒，把律法書上所記的咒詛全傾倒在其上的原因。

思高本申 29:27 上主必用埃及的膿瘡、痔漏、癬疥和紅疹打擊你，使你無法醫治。

文理本申 29:27 故耶和華震怒斯土、以書所載之詛加之、

修訂本申 29:27 所以耶和華的怒氣向這地發作，將這書上所寫的一切詛咒都降在這地上。

**KJV 英申 29:27**And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

**NIV 英申 29:27**Therefore the LORD'S anger burned against this land, so that he brought on it all the curses written in this book.

**和合本申 29:28** 耶和華在怒氣、忿怒、大惱恨中，將他們從本地拔出來，扔在別的地上，像今日一樣。』

**拼音版申 29:28** Y ē hé hu á z à i n ù q ì , f è n n ù , dà n ǎ oh è n zh ō ng j i ā ng t ā m e n c ó ng b e n dì b á ch ū l a i , r ē ng z à i b i é d e dì sh à ng , xi à ng j ī nr ī y í y à ng .

呂振中申 29:28 而永恒主在怒氣烈怒中、在大震怒中、就把他們從他們的土地上拔出來，給丟在別的地上、像今日一樣。』

新譯本申 29:28 于是耶和華在烈怒、忿怒和大怒中，把他們從他們的地土拔出來，丟在別的地方，像今天一樣。』

現代譯申 29:28 在烈怒下，上主從他們的土地上把他們連根拔出，丟在外國。今天他們還在那裏。』

當代譯申 29:28 神在盛怒之下把他們從這地上連根拔起，就像今天所傾覆的一樣。』

思高本申 29:28 上主必用癲狂、眼瞎和心亂打擊你；

文理本申 29:28 耶和華以氣憤、忿怒恚恨、拔之斯土、投于异邦、有如今日、

修訂本申 29:28 耶和華在怒氣、憤怒、大惱恨中將他們從本地拔出來，扔到別的地上，像今日一樣。



**KJV 英申 29:28** And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day.

**NIV 英申 29:28** In furious anger and in great wrath the LORD uprooted them from their land and thrust them into another land, as it is now."

**和合本申 29:29** 隱秘的事是屬耶和華我們 神的；惟有明顯的事是永遠屬我們和我們子孫的，好叫我們遵行這律法上的一切話。

**拼音版申 29:29** Y ī n mī de shì shì sh ū Y ē hé huá w ō men shén de. wéi y ō u míng xi ā n de shì shì y ō ngyu ā n sh ū w ō men hé w ō men z ĭ s ū n de, h ā o jiào w ō men z ū n xīng zhè l ū f ā shàng de y ī qiè huà.

**呂振中申 29:29** 機密之事是屬□ 永恒主我們的神的，惟有顯露之事、是永遠屬□ 我們和我們子孫的，好叫我們遵行這律法上的一切話。

**新譯本申 29:29** “奧秘的事，是屬□ 耶和華我們的 神的，只有顯露的事，是永遠屬□ 我們和我們子孫的，好叫我們遵行這律法上的一切話。”

**現代譯申 29:29** 「有些事情，上主—我們的神沒有告訴我們。但是他啓示了自己的法律；我們跟我們的子孫都應該永遠遵行。」

**當代譯申 29:29** 神沒有把隱蔽的事向我們顯明，但他却把這些誠命傳給我們，好叫我們和我們的後代可以永遠遵守。”

**思高本申 29:29** 在正午時，你要摸索有如在黑暗中摸索的瞎子；你的所作所為決不會順利；你必日日受人壓迫剝削，而無人援助。

**文理本申 29:29** 隱微之事、屬我神耶和華、惟明顯之事、永屬□ 我、爰及子孫、俾守此律之言、

**修訂本申 29:29** "隱秘的事是屬耶和華—我們神的，但明顯的事是永遠屬我們和我們子孫的，為要叫我們遵行這律法上的一切話。"

**KJV 英申 29:29** The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

**NIV 英申 29:29** The secret things belong to the LORD our God, but the things revealed belong to us and to our children forever, that we may follow all the words of this law.